

Oponentský posudek bakalářské práce

Autor práce: Přemek Novák

Studijní obor: Angličtina v elektrotechnice a informatice

Název práce: Commented Translation

Vedoucí práce: PhDr. Milan Smutný, Ph.D.

Akademický rok: 2016/17

Předkládaná bakalářská práce je zaměřena na překlad zdrojového českého textu do angličtiny, představení relevantních teoretických problémů a analýzy vybraných pasáží, které mají doložit oprávněnost teoretických poznatků. Přestože Novák byl schopen svou práci strukturovat přehledně, výběr teoretických problémů ani zpracování analytických pasáží nepovažuji za dobré.

Autor sice zmiňuje, že výchozí text je textem učebním, což mu však nijak nezabránilo v tom, zařadit jej bezezbytku do žánru odbrněného. Domnívám se, že zde mělo být více pozornosti věnováno právě funkci výchozího textu. Nejsem si také jistý nutností uvádět zcela základní poznatky, jako je představení Sapir-Whorfovy teorie (s níž se dále žádným způsobem nepracuje), nebo tematizace rozdílu mezi analytickými a syntetickými jazyky. Právě na příkladu rozdílu mezi analytickými a syntetickými jazyky je možné demonstrovat zjevnou neschopnost autora používat teoretické poznatky v praxi. Koncovky zvýrazněné ve dvou větách na s. 37, které mají podle autora vyjadřovat minulý čas, jej samozřejmě nevyjadřují, neboť jsou to koncovky participií tvořících součást složeného pasíva. Stejně nesmyslným poznatkem je, že budoucnost se v angličtině vyjadřuje prostřednictvím slovosledu (s. 37). A pokud už bychom chtěli pojmenovat způsob, jímž čeština vyjadřuje negaci, potom bychom museli říci, že se tak děje v podstatě jako u aglutinačních jazyků (s. 37). Na s. 39 pak autor hovoří o tom, že pro češtinu jsou v odborném jazyce typické dlouhé věty, které je třeba při překladu do angličtiny rozdělovat. Z mé praktické překladatelské zkušenosti musím oponovat – problém je přesně opačný. To samozřejmě neznamená, že autorem navrhovaný postup není možný nebo je nesprávný, avšak obecný závěr, který z toho vyvozuje, špatný je. Takových problémů v praktickém využití teoretických poznatků je v celé práci mnohem více.

Překladová část práce je zvládnuta relativně suverénně po stránce lexikální, syntaktické i stylistické. Proto také navrhuji překládanou bakalářskou práci k obhajobě. Vzhledem k výše uvedeným nedostatkům ji hodnotím jen 70 body, tedy jako C.

Brno, 10. června 2017

Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.

